

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PL
248
S24323

Sakir, Mehmed
Zavalli Jilber

رَوَالِلْشَّلْبَنْ

— ياخود —

بر محاکوم دک زوجدی

درام ۷۰ پرداه

مؤلفی

محمد شاکر

آجق ایستر ایسدک فکرینی آل او قو شا کر بکلک ائرینی

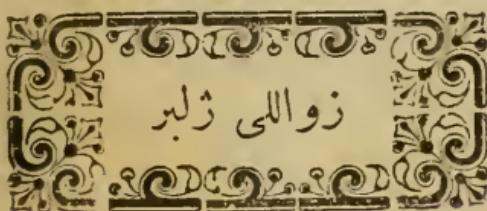
عارف نظارت جلیله سنك ۱۹ حزیران سنده ۳۰۶ تاریخی
و (۳۴) نومرو لی رخصتنا مدیمه

والده خاننده (اختر) مطبعه سنده طبع او لنشدر .

PL

248

S243 Z3



— ياخود —

(بِرْمَحْكُومَكَ زوْجَدْسِي)



حُبُّكِ مقدمة

جناب خالق كائنات تزهت ذاته عن الدليل والآيات
حضرتلى وجود مكارم آلود جناب ملوكانه يى درلو
آلام وأكداردن مصون وعمر اقبال حضرت ظل المطهيرينى
يوماً فيوماً متزايد بيورسون آمين، سايد معارفوا ياه جناب
پادشاهينك ايم فاخره سلطنت سنيدلورنده عام مطبوعات
وكتبخانه اولاد وطنه قونيلان بونجه اثار مرغوبه
ورسائل نقشه به بر لاحقه ناجيزانه او مق او زره (زوالى
ژلبر ياخود بر محکومك زوجدى) ناميله اشبو تيارات و
كتابنك تأليفنه موفق اولدم دروننده اولان خطیئات
واقعه نك عفويني ارباب نظر و مرودتن التماس اي درك نوك
خايد عن ايتلى ياه مصروفى همتاريني نياز اي لرم .

(محمد شاكر)



﴿ اشخاص ﴾

روئن	.....	تجاردن
فرانسوا	.....	شریکی
دیدیه	.....	سرسری
شوپار	»	»
قوقوبابا	.....	میخانه‌جی
ژلبر	.....	روئنک زوج‌دسی
نانین	.....	خدمتکار

برضابط مشتریلر وغیره‌م





برنجی پرده

صحنه بر صالحونی روئن و فرانسوا او طور دقلرینی)
(تصویر ایدر)

برنجی مجلس

(روئن . فرانسوا)

روئن

آه دوستم سزه او لان محبتک درجه سنی تقدیر
بیلسمه کز هر کون الکزی تقدیم ایتمکدن او صانیز سکر،
زیکزک لطافتی ، سوزیکزک ظرافتی بی آیریجہ سزه
دار ایدیور و قلبمده آیریجہ بر موقع ممتاز طوتیور
ما فيه جنت درجه سنده او لان بو محبتکه طرفکزدن
بله کورمیور دکلم .

(۶)

فرانسوا

تشکر ایدرم دوستم .
روئن

« کوله رک » بوسوز بنم ایچون دائماً مبذولدر هله
رابطه محبت ایتدیکنر ژولی ایچون تشکر کرک غایه سی
یوقدر .

فرانسوا

آه بکا بواسی ذکر ایتیکن ! زیرا شوانده وجودیمی
بردهشت استیلا ایتدی .

روئن

د هشتمی ؟ نقدرده مبالغه ایدیورسک ؟ مطلقاً بو
اسراری بندن کتم ایده جکسک ؟

فرانسوا

مع التأسف بیان ایدرمکه اویله اوله حق
روئن

پکی ، بند اکلامق ایچون اصرار ایتم ای بوکون
خره یه کیده جکسکن .

فرانسوا

رونсон او تلنہ

﴿٧﴾

روئن

« ساعته باقدرق » باقکر ساعت دها او چه کلامش
 رونسون او تلى بورایه نهایت برچاریک مسافه ده بولنور
 خن ایدرایسم بحمله ایده جک قدر مهم برایشکزاو لماملی
 فرانسا

او قدر مستعجل دکل . سن بنوا جاده سنده
 ۲۰ نومرو لی مغازه يه او غراییه جغم اورادنده رونسون
 او تلنہ عودت ایده جگم !

روئن

مسئله امور تجارتیه یدمی متعلق ؟

فرانسا

خیر . خصوصی برایش ایچون !

روئن

دیک اولیور که بر هفته سکره ملاقی او جفسکز
 بندہ بو کون و رسایله حرکتم محققدر . نصف الیله
 قریب حرکت ایده جک قطارده حاضر بولنہ جغم .

فرانسا

ورسایله اقامتکر پک او زون اولیه جقدر

﴿ ۸ ﴾

روئن

ایش بیدیر !

فرانسوا

ای او حالده مساعده کنراه . انشاه بنه کور و شورز .

روئن

سلامتله دوستم « فرانسوا کیدر » انسان
وظیفه سنده تکامل ایتمکه کلز . او فاجق بر تبلک انسانه
بیوک برشی غیب ایتدیرر « ژلبر کیر »

حینچ ایکنچی مجلس

روئن . ژلبر

ژلبر

موسیو روئن بوراده میسکن .

روئن

او ت مادام تشریفکندن اول کیدوب مسم ایشلریمی

تسویه ایده جکمی سویلیوردم

ژلبر

او یله ایسه بنده مانع او لمق استقم .

روئن

مادام !

﴿ ۹ ﴾

ژلبر

موسیو روئن حقسرز می یم ؟ هر کالدیکم زمان سزی
مشغول بولیورم

روئن

سوکلی ژلبر مبالغه ایدیورسک ... فامیلیا مک
سعاد تحالی ، او نلرک استراحتی ایچون چالشمای دکلمی آ
ژلبر

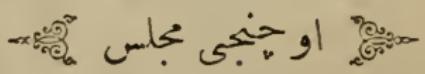
موسیو روئن لطیفه ایدیورم
روئن

ا کلاژورم ... وکیلی ژلبر ! ! « ساعته باقار »
ژلبر

« کولهارک » ینه ساعتند باقیورسکر
روئن

کیتمک زمانی تقرب ایتدیده انک ایچون « شابقده سنی
آلرق » ای ژلبر ! اه اصمار لدق
ژلبر

سعاد تله « روئن کیدر »

او چنجی مجلس 
(ژلبر یالکز صکره فرانسوا)

﴿ ۱۰ ﴾

ژلبر

فرانسو انک کلیسی تقرب ایتدی . بوآدمک حالی بنی
قورقتییور . نظری بکا پک زیاده تأثیرایدییور . بر صدای
دروني بکابو آدمدن توّقی ایدیکز دییور ! « ایاق سسی »
چوق شی ؟ . بو وقت کلان کیندر ؟ « فرانسو اکیر »
فرانسو

مادام سزی راحتسز ایتدیکمدن طولایی عفویکزی
نمی ایدرم

ژلبر

استغفراه موسیو فرانسو .

فرانسو

نداومادام ! کوزلریکز بکا پک دیک باقییور . عادتا
بندن تنفر ایدییور سکز .

ژلبر

• • • • • • • • • • •

فرانسو

باقکزاغزیکزدن هیچ بر سس چیقما یور . « او طورر »
ضرری یوق مادام بن بوکاده تحمل ایدرم

ژلبر

حالمده کور دیکز شومایوسیت درونی بر اضطرابک

﴿ ۱۱ ﴾

تاڭىرىدىر حقكىزدە كۆستەرىدىكم معايمەدن دلگىز او لمامكىزى
رجا ايدرم
فرانسوا

استغفرا

ژلبر

« اطرافة » كندىمىي ضبط ايدەم يورم . « او طورەرق »
چوقى شى بولىجان قلب ندن فشت ايدىسۇر .
فرانسوا

مادام ، اياقدە طورەم يورسکىز .
ژلبر

« مائيوسانە » خىر . . . خىر . . . هېچ بىرىشىم
يوق او فاجق بىر ضعفيتىك . . . تائىير ندىندر . . . دېنځىكىدە
سويلدم ياخفو يكىزى تەنى ايدرم .
فرانسوا

او يە ايسە او طەكزە تشرىف ايدىكىز استراحتە
محتاجسکىز

ژلبر

« كىدرەك » تشكىر ايدرم
فرانسوا

عفو ايدو سکىز مادام . براز بىنى دېكلىكىز

﴿ ۱۲ ﴾

ژلبر

« او توره رق » پکی ؟ سویلیکن سزی دیکلایورم
فرانسوا

« قپولوی قپایه رق » بنی از جان و دل دکلیه جکنده
ولا سوز ویریکن

ژلبر

لکن بنی قور قتیور سکن

فرانسوا

بنم کبی نظری سونمش او لان برآمدن قورقمق ...

ژلبر

لکن ...

فرانسوا

« او طوره رق » مادام ! بروزوجه زوجنك
حالنه او لان جزئی برکدری پاک چابوق حس ایتدیکی
کبی معشوقده عاشقنك حسیات درونی همان او آنده
غرق ایدر ولازم کلان معاججه بی ده در حال تدارک ایدر

ژلبر

افندی ! بو غریب سوز لریکن دن بر شی اکلاید میورم

۱۳

فرانسوا

مساعده بیورکده دوام ایده‌یم . مادام ! قلبده
 خیالکز بر-موقع متاز طوتش ، شکلکزده قارشده
 بر صنم کبی رکز اولشدۀ . ایشته او خیال امجسم بکا
 هر آن هر دقیقه حکم ایدبیور
 ژلبر

« ایاغد قالقدرق حدتله » دیک بونک ایچون بنی
 او طدمه کیتکدن منع ایتدیکز ؟
 فرانسوا

ژلبر ! بولندیغم شوحاله مرحت ایت . برسوز
 لطیف برتبسم ، حزین برناه سکا سعادتحالی توجه
 ایتدیر .

ژلبر

« حدتله » بونارک هیچ بریسني بندن بکلمکیز
 فرانسوا

« حدتله » ژلبر . پک انصافتر سکز حتمده پاکه
 غدارانه طورانیور سکز

ژلبر

بن وظیفدمی اجرا ایتم

﴿ ۱۴ ﴾

فرانسوا

ژلبر بنی دکله ، ایلرووده بختیار برقادین ، مسعود
بروالده اوله جفی تحظر ایت . بنم ایله انگلتره یه کلکه
سوز ویر . سنی سوناک آغوشنه آتیل !

ژلبر

« شدتله » الور دریورم . تکمیل در جدستی
بکا سوء استعمال ایتدیره جکسک . رؤنی ، تکمیل شهر
خلاقی امداد یه چاغر مقایچون بکا سسم چیقدیلی قدر
حایقر مغه سبیلت ویره جکسک

فرانسوا

روئن ها ! آکلادم ژلبر ! آکلادم دیلک دوئنی

ژلبر

او . او لا نجه محبتم ، بتون قوتکه آنی سویبورم .
او نک ایچون عندمده الا مقدس او لان حیاتی بیله فدا به

حاضریم

فرانسوا

ای بن نه اوله جنم

ژلبر

اوراسی ، سزه عائد بر مسئله در ایسته دیکنکن
قدر ملاحظه ایده بیلیر سکر

﴿ ۱۵ ﴾

فرانسو

« حدتهه » ژلبر بن برشی، آرزو ایدرا ایسدم مطلعها
نائل اولورم حتی لازمکلیرسده روئنی ده ...

ژلبر

محوه جسارت ایدرسک دکلی؟ ... آچق ! یان طرفه
کیدر «

در درنجی مجلس

(فرانسو یالکز)

« آرقدسندن باقدرق » سفیل قاری ! عاقبت
سوزلویی رد ایندی ضرری یوق . بن آندنده انتقامی
آلیرم عشق و محبت انسانه هر برشی، ارتکاب ایندیرر .
« کزیندرک » استه کیجه اولدی سن پول کلیسا سنک چاکی
کیجهی او ریبور « چان ایشیدیلور » وقت یاقلاشدی
شمدی ایشه باشاملی « اناختاری چیقارر » چیلنکیرلرک
مهارتی بویله خصوصلرده اکلاشیلیر « قاصهی آچار »
قالبه کوره پک کوزل انتخار یامش قاصه بلا زجت
آچیلدی استه شو بانقنوت دسته سی بلکه ژلبری ارضایه
موفق ایدر « یان طرفه کیدر صولدن روئن کیرر »

﴿ ١٦ ﴾

سنجی مجلس
﴾ روئن سکرء فرانسا)

روئن

ای آرتق هرشی صره منده . . . بوکون موسیو
 آمپرو واژه تأدیه اولنه حق بشیوز فرانقی آلمی وبالذات
 کوندرملی یم «قاده نی کورر» امان یاربی! قاده قیرلش . .
 بر سرقت و قوع بولمش «قاریشدیزه رق» هیچ بر شی
 قلاماش آه رذالت! آه خجالت!! بوغولیورم محو اولدام!
 «فرانسا کیرر»

فرانسا

لکن نه کزوار؟

روئن

اورایه، اورایه باقکن!

فرانسا

اوراده نه وار؟ رجا ایدرم ایضاح ایدیکز

روئن

مروتیزی چالشلار بزی محو ایتمک ایسته مشلر

فرانسا

لکن ممکن دکل، بوکستاخانه حرکته کیسه جسار ایده من

روئن

پیلمم کلديکم زمان قاصه قيرلش ايدي
فرانسوا

قاصه قيرلشمى ايدي؟ خير دوستم، خير بن بونى قبول ايدهم
روئن

« حدته « نه قبول ايدهممى؟ ديمك بندن شبهه

ايديور سكنز

فرانسوا

سرده بنم يرمده او لسى ايديكز بوجركتى اختيار ايدر ديكز
روئن

آچق !! شو آنده كندىمى مدافعه ايده جك برسلاح
او لسى . . . برد مير پارچىسى اليه چىخى او آنده سكا
ميدان ويرمزدم. امان ياربى طمار لرمده قان يىنمه هجوم
ايديور . . . بوغوليلورم . . . قليم يانيلور . . . « دوشىر »
رذالتله . . . سفالتلە . . . او ليلو . . . رم « دوشدرك بايلاور »

فرانسوا

« باشى او جنه ديز چوكەرك » او يوني پك كوزل
او ينادم بىنچى پارتىدەكى موققىت صو كنه قدر دوام
ايده جىكدر ژلبر بوندى نصكرە كندىنى بنم قوللرم آرەسنه

(۲)

آته جقدر اشته او زمان بنده فرانسه يې ، پارسي ترك
 ايده جكم . بورايه كله جك او لان مأمورين ضابطه روئني
 اتهم ايده جك زيرا بن انلره شريكم او لان روئك جرم
 او لميدرق قاصه دن ٿروئي چالديغنى سو يليه جكم اشته
 او زمان بن طريق سلامته او ايشه طريق رذالتده
 بولندجق وقت فوت ايتكه كلز كيدوب او يونك ايكنجي
 پار تيسني قزانمغه غيرت ايتملى « کيدر »

﴿التنجي مجلس﴾

﴿ روئن . صكره ضابط و عسکرلو ﴾

روئن

« طوغريله رق » ژلبر ! فرانساوا . . آه هچ
 كيمسه يوق او آلچق بني سرقله اتهم ايديبور دى . . .
 ياربى بومگروه كله يى ايشتديكم زمان نىچون آنى طرناقلر مله
 بوغمق ايسته مدم نىچون دوئللو يه دعوت ايتمد « اغلر »
 بىلم ، حد تىدن بايلوب قالمشم ! « بر ضابط عسکرلر گيرل لو »
 ضابط

افندى قانون نامنه توفيقسکر

روئن

توقيفمى ؟ لكن بن بىكناهم !

ضا بط

اونى مر جعنە اكلا تكز

روئن

« حايقره رق » اي عادل مطلق عدالتى بكلرم
« ضابطله « بىوراڭ افندىلر كىدهلم !

پرده ايىز



﴿ ايكىنجى پرده ﴾

(سخنە مزىن براو طە يى تصوير ايىدر)

﴿ بىنچى مجلس ﴾

(زىلبر . صكرە فرانسوا)

زىلبر

آه ايشتە صباح او لمش عالمى تن وير ايىد كونش
پنچۈرە دن اىچىرى عكس ايدىيور . ياسن ئۇنھىرى تقدىر
لطيف بىر صدا ايلە جريان ايدىيور . آه بوجىز انكىز

منظره بکا دهشت ویریور روئنی ، اوئی دوشنبیورم
بچاره ناحق یره محاکوم اولدی . . . قانون عدالت
یا کلز . . . هیئت اتهامیه الدانه رق او بیکناهی اتهام
ایتدی . . . « فرانسوا کیرر »

فرانسوا

ژلبر یالکز او طوریور سکن ؟

ژلبر

اویله آرزو ایدیور واویله یا پیورم

فرانسوا

« اطرافه » بو قدر سرت معامله « اشکار » ژلبر .!
مبلاسی اولدینم عشقکنندن قورتلق ایچون سیاحتی
اختیار ایتمد لکن موفق اوله میوب ینه کلدم

ژلبر

بیهوده یره زحمتی اختیار ایتمشکن .

فرانسوا

« اطرافه » سوزلر مدن اصلا متأثر اولمیور .
« اشکار » آه ژلبر آه بوسوزلری سویلک ایچون پاک
و جدانسر اولمیلدر .

۲۱

ژلبر

و جدانسز ها ! پکی موسیو فرانس-وا و جدانک
 نه اولدیغنى سزه صوره حق او لىم ده معقول برجواب
 ویره مز سکن . چونکه وجدانک نه دېك اولدیغنى او لا
 کندیکز بیلز سکن . زیرا بونجه سنه دنبری دوستک او لان
 روئنی دنائشکله محو ایتمکه جسارت ایتدک . لکن حامی
 پیخاره کان او لان جناب حقک انى و قایه ایده جکنی او نو تمه .

فرانسوا

« اطرافه » بوقادین هپسنه واقف « امشکار » روئن
 جزای سزا سی چکیور . ثروتمنی غصب ایتمک استیدرک
 سرقت جزا سیله محاکوم اولدی

ژلبر

صوص یلان سویله جناب حقدن او تان . ایتدیک
 رزالت خد تحملی تجاوز ایتدی

فرانسوا

ژلبر پک ایلری کیدیورسک بني بشقده بحرکته
 مجبور ایتمه

ژلبر

تم-دیدها !

فرالسوا

اوٽ لازم‌در . اشته سزه اوٽ دقیقه مساعدم
سر بستجه دوشونه بیلیر سکنز « کیدر »
ایکنجی مجلس

(ژلبر . صکره فرانسا)

ژلبر

بني تهديد ايديور . قبضه تصرفه چيرمك ايچون
هر برشى ارتکاب ايده جكى سويلىور . . . قادينلارك
ضعيف اولوب مقاومت ايده مدلكلرينى بيلير . لكن بن
هېسنه كوكس كره جكم انى عدالته تسليم ايده جكم . آه روش
زندان كوشتلرنده اسارت زنجيرلىرى الشنده مظلوم او لدېغى
حالده مجرملر مياننده بولنيلور . وقتى اغلىيه حصر ايديور .
كىچه و كوندو زقرانلىق محلده بىنم ايچون آهوانىن ايديور .
يار بىم ! يار بىم ! سن بكا جسارت وير « فرانسا كىرر »

فرانسا

اشته سو كىلى ژلبرم كلدم . تبديل فكر ايتدىكىزه
اميدم بر كالدر .

ژلبر

بو سوزلىرى بر طرف ايده جكىسىك ؟

﴿ ۲۳ ﴾

فرانسوا

ایتدیکم حاله . . .

ژلبر

استعمال جبرايدرك سنی خانیدن طردایده حکم .

فرانسوا

بوکاموفق اوله میه جقسک؟

ژلبر

اویله می ظن ایدیشورست

فرانسوا

اوت اویله ظن ایدیشورم

ژلبر

سفیل ! بن سنک ظن ایتدیکنندن پک از زیاده قورقارم

« یان طرفه کیدر »

سنیچ او چنجی مجلس

(فرانسوا بالکز)

« ارقه سندن باقدرق » سویلدیکم سوزلرک کافه سنی

رد ایدیشور . خلمه برا بر بولنگه اولمکی ترجیح ایدیشور .

روئنک اسارت زنجیر نزدن قورتیله جغنى مأمول ایدرک

بندن صورت قطعیده نفترت ایدیشور . « قپویه طوغزی

کیدرک ژلبر ! ژلبر ! یا کلیورسک ؟ حسیات درونیلارک
 سنى الداتیورسن اقامتىكاھندن او زاق بولنه حق او لورايسەك
 شېھەسىز بىم او لورسک « ساعته باقدەرق » عشق و محبت
 نصىخت دىكلە من كىندىمى ضبىطە مقتدر او له میورم . خيالى
 كوزمك او كىندن كېتىپور . . . بوقادىن بىم حىاتىمى
 زھرلىپور . بود رجھ رابطە محبتىك صوکى جنت او لدىغىنى
 بىليرىم لكن بو مکروه قىلبە بىردى لو سوز اكلا تىغە موفق
 او له میورم . سرقى انىك اىچۇن ارىشكاب ايتىم باقىنوت
 دىستىسى التون چىقىسى ايلە محبىتى جلب ايدە بىلە جىكمى
 مامۇل ايدىرم . لكن پاك چوق آلداندەم . روئى
 مەحکوم او لدىغىنى مەتنى اكال ايتىد كەنلىك تېرىيە ذمتە
 قىام ايدە جىك يكىدىن تەملەكە لە بىم اىچۇن اماده و مەھىا
 بولنه حق . ژلبر ، ژلبردە او وۇقت طریق سالامتە
 بولنه حق « دىشلى بىنى صىقدەرق » بۇنلارك ھېچ بىرىسى
 او لمىز او او له مېھىدە حق . . . « اياق سىسى » غالبا ژلبر
 بوطرفە كلىپور . . . او ت او او لمى . . . او نى بورادن
 بوكىچە آشر ملى « يان طرفة كىدر »

در دنجى مجلس

(ژلبر صىكە خەستكار دەھا صىكە فرانسوا)

ژلبر

« النده بونججه ايله كيرر » آرتق فرانس-وادن
 قورتيله جغم زوجك ياننه كيده جكم « خدمتکار النده
 برمكتوب ايله كيرر »

خدمتکار

عادام زوجكز موسیو رؤن طوفندن برمكتوب
 ژلبر

وير « آلير خدمتکار چيقار » تكميل وجوديه
 برر عشد استيلا ايتدى الارم تتره يور « او زرينه باقار »
 آه زوجك يازيسى انك دست خطى . . . « آچار » امان
 امان ياربى پك قاريشق يازلش او قويه مي-ورم . . .
 « باغرەرق » آه او لش آرتق يشاميور بن ايسه تكرار
 دراغوش ايده جكمى مامول ايدردم ياربم ! شىدى نه يپايم
 نزه يه كيده يم « دوشتور » كىندمك شو آنده محتاج تسلى
 او لدېغى او نودىيورم . درجه عذابىدن نه سو يالدى كىمى
 بىلييورم . ذهنم فكر م متهيج او ليور « براز تاملان نصكره »
 لكن بن نه طورييورم نىچون بىهوده يره اضاعه وقت
 ايدييورم . انك شوانده باش او جنده بولنلى دىكلى . آه
 او مظلومك نعشنى . . . بىكناه اولان جسمى قولارم

اره سنه المق ايچون استعجال ايتملى دكلى يم . . .
 « قپويه طوغري كيدر » « فرانسوا كيرر »
 فرانسوا

ژلبر نه كز وار كوزلويكزى سيليورسكز ؟
 ژلبر

آه بني براقكز

فرانسوا

سرى براقق ، سرى ترك ايتك ممكنى ؟
 ژلبر

لكن بني براقكز ديلورم . حالمه مرحمت ايديكز
 كوزلومدن آقمده او لان ياشى كوره رك متاثر او لميورميشك ؟

فرانسوا

ژلبر مجادله يه يكيدن بدأ ايته لم بن سكا روئنك
 او لمديغنى بللى ايتديرم . كل ، كل ژلبر ! سنى سوهنك
 قوللىرى آره سنه اتيل !

ژلبر

آه خائن و جدانسز . نهايت بوسوزى سو يلكه
 ده جسارت ايتداك

۲۷

فرانسوا

ژلبر اشته تکرار ایدیسیورم بنی بشقه بر حرکتہ مجبور ایتمد
ژلبر

آه بنی براق او نک ، او نک یان نه کن نک است رم
فرانسوا

موفق اوله میه ج ق سک
ژلبر

چکیل دیسیورم
فرانسوا

« روح قوقلاته رق » با یلدی ، عاقبت بو کاده موفق
اوله جغم ، بورادان آشیر ملی . گیم وار اوراده
« دیدیه و شو بار کیر رلو »

بشنخی مجلس

(اولکیلر دیدیه و شو پار)
فرانسوا

بو طرفه کلکن .

دیدیه

تعريف ایتدیکنز قادرین بومی

۲۸

فرانسوا

اوت ، اوت !

شوپار

امریکزاوزره عربه اشاغی حولیده حاضر طوریور

فرانسوا

تمام بونی عربه نک ایچنه وضع ایدر سکن بن سایسه
 لازمکلان تعلیماتی ویردم « دیدیه و شوپار ژلبری طوته رق
 کتوررلو » رؤنک و فاتنه اینانه رق اندن آرتق قطع امید ایتدی
 شود قیقدن اعتباراً سعاد تحال بکا توجه ایتدی .

پرده اینز



اوچنجی پرده

« صحنه بر میخانه ی تصویر ایدر و بر طاقم سرسریلرک
 او طور دقلری کورینور »

برنجی مجلس

« ژلبر و دیدیه و شوپار و میخانه جی »

« میخانه جی »

« یرده یا تان ژلبر، باقدرق « زوالی قادین بیهوش
برحالدء بولنور . بورایه کلدلى تام یکرمی درت ساعت
اولدینی حالدء الاآن کندینه کله مدی « ژلبر قلدانور «
اماں یاربی ! ! حرکت ایدیمیور « باقدرق « اوت ! اوت
کوزلرینی آچیور باقکز ارقداشلر مادام ایاغه قالقیور .

ژلبر

« او طور دینی یردن قالقدرق « یاربم نرده يم ۰۰۰

میخانه جی

بوراده ؟ . دوستلر کزک یانندء ۰ ۰ ۰

ژلبر

دوستلرم ها ! آچقلر

دیدیه

مادام ! حدت بیور میکزدە عقللی یجده قونوشەلم . هر حالدء
عقللی طورانمکز حقکزدە خیرلی اولور

ژلبر

بونه دیمک لکن بني بر اقکز « قپویه طوغى ايلريلر »

دیدیه

سوزمى ایوجه دیکلیکز . بولندینکز محلدن طیشارى

چیقمق ممکن دکلدر . اینا نامز سکن بر دفعه تجربه ایدیکن
 قوریلان طوزاغه پاک کوزل دو شدیکن . بوندن صکره
 سر فرانسوانک زوجه‌سی او له جقسکن . مسعودیت
 سرمه توجه ایده جک ، . قادرینلر میاننده بیوک برنامه ،
 حیثیتلی بر شرفه نائل او له جقسکن .
 مخانه‌جی

« اطرافه » مادامک یرنده شمده بن اولملی ایدم .
 ژلبر

« حدته » سفیلار ! بیوولدہ کی سوزلریکزله بني
 ارضایه موفق ایدرزمی ظن ایدیمیور سکن . فرانسوانک
 زوجه‌سی او مقدن ایسه ترک حیات ایتمک بمن ایچون افضلدر .

دیدیه
 بر عقللای قادرین بو حرکتی اختیار ایده من
 ژلبر

بن عقلسزرم . بو حرکتم عقلسز لغه جل اولنه جق
 وارسون اولسون بن اویله استیورم . اویله پیاجغم .
 شوپار

پاک حدتلی طوریور سکن . ای بیلیکن که مادام
 پاک چابق حد تکزی تسکن ایده جکسکن بکاباق مخانه‌جی !

برشید شراب او چده قوپه کتیر « میخانه جی کیدر کتیر »
ژلبر

« اطرافه اغليدرق » آه بوقدر سفالنه مستحق
اولمك ایچون بن نه ياپدم ؟ ياربم ! جرم نه ايدي ،

دندنه

بکاباق ارقداش ! امراض مهلكه يه قارشى معالجات
مؤثره استعمالى ايجاب ايدير . بزده تثبت ايتديکمز
ایشك عهده سندن لا يقيله گلک ایچون بوغاز تحررى
ايصلا تيليز

شوپار

بوسوز مادامك حقنده ده جاري در !

دندنه

ایستك ايدرسه مادامده ایچور
میخانه جي

مادام دست نازکانه کزه بر قوپه شراب اولسون
لديم ایتكله مفتخر اوله ميد جغمى يم .

ژلبر

سفيل اکر بوسوزى تکراره جسارت ايده جك
لورايشه کتيرديکلک شيشدا لوله باشنى ازرم

میخانه‌جی

عفو ایدیکز مادام . . .

شوپار

« کوله‌رک » هاه ! هاه ! بوجر کته جسارت
ایمک ایچون پاک بیوک قوته مالک او لمیدر . « فرانسوای » کیرر

ایکنجی مجلس

اولکیلر . فرانسوای

فرانسوای

عشرت ماصه سنه ایدیلان مقدیکی صحبت ایچور

پاک لذیذ اولور دیرلر

ژلبر

او بوراده . . .

دیدیه و شوپار

« ایکیسی بردن » تام و قنده کلدیکز زیرا دمند نبر؛
مادامی ارضایه موفق اوله مدق عناد نده ثبات ایدیسیور
هر تکلیف‌نمی رد ایدرک بزی تغییر ایدیسیو .

فرانسوای

پک اعلا سز هایدی محبتکزه ایچروده دوام ایدیکز
بن مادامله خصوصی اولمک اوزره کوریشهیم « میخانه جی
دیدیه . شوپار . کیدرلر »
ژلبر

آچق ! سویله بنی بورایه نیچون کتیردک .
فرانسوا

بونی اکلایه مدیکزی ؟ طوغرسی ژلبر بوحالکزه
تأسف ایدرم واقعا سرز کوره رک . متأذی اولیورم لکن بنی
ھپ سز مجبور ایدیورسکز .
ژلبر

« اطرافه » یاربی

فرانسوا
بنی دیکله ژلبر ، تک برکله نک سبب مسعودیتک
اولدیغی تنظرایت ثمره عشقکله محو اولان جسمی
کوره رک مرحت ایت .
ژلبر

« تهدیدله » صوشه جقمسک ؟ یوخسه
فرانسوا

ای یوقسه

﴿ ٣٤ ﴾

ژلبر

او ازم چقدینی قدر با غیره جغم
فرانسوا

ژلبر ! سسنی کیسه ایشته جک . فریاد استداد کارانه
که جربان ایدن نه رک حزین صداسی مقابله ایده جک
بومنظره هرایکمز ایچون پک مدهش او له جق .

ژلبر

ناموسلی برقادین سارفلر و آچقلر میاننده بولنسی
نقدر شایان تأسفدر

فرانسوا

اویله ایسد کل سنی قور تاره یم

ژلبر

بنی بورادن بریره کتور مکه مقدر او له میه جقسک
فرانسوا

بالعکس انگلتره یه قدر بخله برابر کله جقسک یاز و جدم
و یاخود مترسم او له جقسک ؟

ژلبر

آه ! « یره دوش ر بایلور »

فرانسوا

بورا يه کلکز « دیدیه و شوپار و میخانه جی کیرلر »
 چابق بونی تعریف ایتدیکم محله کتوریکز « کتوررلر »
 « ارقدلورندن » بنده بش دقیقه يه قالمز کلیرم

میخانه جی

« اطرافه » عجا او لمشی ؟

فرانسوا

آل بواجرت سکوتک ایچون کافیدر

میخانه جی

تشکر ایدرم موسیو این او لکز « فرانسوا آکیدر »
 آه بوعالیخناب افندیارده او لمسه بچاره طالعسرا او لان میخانه مه
 کیمسه کلکز « صایار » تمام ایکیوز فرانق « ایاق سسی »
 امان یاری . . برایاق . . عجا کلان پولیس می ؟ « پاره یی
 ما صه نک او زرینه قویه رق قپویه قوشار »

او چنجی مجلس

(میخانه جی . برصابط . عسکرلر)

رصابط

ای نصل میخانه که چوق مشتری کلیورمی ؟

میخانه‌جی

کلیورم افندم

ضابط

بونلر میاننده تعقیب ایتدیکمز آدم‌لردن . . .

میخانه‌جی

« تبره‌یه رک یوق افندم . . .

ضابط

لقردی سویلر کن ندن ترہ یورسک یوقسہ یکی
رو قعدمی حصوله کلاری « پاره‌یی کورر » بونه؟ بوراده
ایکیوز فرانق بولنسون

میخانه‌جی

شی .. بنم افندم « اطرافه » شمدى نه جواب ویرملی

ضابط

طوغزی سویله بوپاره‌یی کیم ویردی

میخانه‌جی

« قورقه‌رق » افندم بر ضرر سز برآدم برازاول
کلان برموسیو کوردیکم برو قعدن طولایی سکوتم
ایچون ویرمشمیدی

ضابط

چاقق کوردىگى تقىصىل ايت ؟
ميخانەجى

بىھوش او لهرق كتيرمش اولدىقلرى كوزل بىر مادامى
بورادن بشـعه بىرە اشىرىدىلر اىشتە بونك اىچـون
سکوته مقاپل بىكا او مبلغى هدىيە اىتدىلر .
ضابط

بونلر قاچ كشى ايدى ؟
ميخـانەجى

اوچ كشى افندىم
ضابط

نه قىافتە ايدىلىر ؟ ..
ميخـانەجى

برىسى غايت ظريف او لهرق كينش ايدى اكلاشىلان
بودلىقانلى شېھەسز مادامى سوپىوردى دىكىلىرىدە عادى
عملە البيسىدەمنى تلىپىس اىتمىلر ايدى .
ضابط

پك اعلا شىدى او آدمىر نە طرفە طوغرى كىتەدىلىر
ميخـانەجى

نەھر كـنارىنى تعقىب اىتدىلىر

ضابط

صاقین بو خصوص داير هچچ بـر كيسه يه آغـرـيـنـيـ آـچـهـ

مـيـخـانـهـ جـيـ

ادـينـ اوـلـكـزـ اـفـنـدـمـ « ضـابـطـ كـيـدـرـ » نـافـلهـ يـرهـ يـورـلـدـمـ

آـلـيـغـمـ اـجـرـتـ المـدـنـ كـيـتـدـىـ

پـرـدـهـ اـيـنـ



حـيـثـ درـدـنـجـيـ پـرـدـهـ

(صحنه مzin بـوـاوـطـهـ ، وـوقـتـ كـونـذـىـ تصـوـيرـاـيدـرـ)

حـيـثـ بـرـنـجـيـ مجلـسـ

﴿ فـرـانـسـواـ . صـكـرـهـ خـدـمـتـكـارـ)

« يـالـكـزـ اوـلـدـيـغـيـ حـالـدـهـ اوـطـورـدـيـغـيـ يـرـدـنـ قـالـقـهـرـقـ »
 ژـلـبـرـكـ عـشـقـيـ بـنـیـ مـحـوـاـيـدـوـبـ بـتـیرـیـوـرـ ، ژـرـوتـلـهـ طـرـفـهـ جـلـبـ
 اـيـدـهـ جـكـمـیـ مـأـمـوـلـ اـيـدـرـكـ بـوـنـجـهـ سـنـهـ دـبـرـوـ شـرـیـکـمـ بـولـنـانـ
 رـؤـنـیـ آـنـکـ اـيـچـوـنـ بـرـطـرـفـ اـتـمـکـهـ قـرـارـوـيـرـدـمـ وـاجـرـاـسـنـدـهـ
 اـصـلـاـ تـرـدـدـ اـتـمـدـمـ . روـئـنـکـ سـرـقـلـهـ مـحـکـومـ اوـلـدـيـغـيـ
 کـورـدـيـکـيـ حـالـدـهـ يـنـهـ اـنـدـنـ نـفـرـتـ اـتـمـدـيـ بـوـاوـفـاـجـقـ مـدـتـ

ظرفنده فلک بکابک کوزل مساعده ایدیوردی . .
 عاد تاز لبری قولارم آره سنده کورمگه باشلامشدم . کندیسی
 نجربه ایچون روئنک ترک حیاتندن صکره بنم زوجم
 اولمسنی تکلیف ایتمد . امشته تدبیرسز اوله رق صرف
 ایتدیکم بوجهله بنی هرشیدن محروم ایتدی روئنکه مدت
 محکومیتی اکال ایچون پک از بر زمان قالمشیدی «براز کزینور»
 اشته او مدتنه منقضی اولدی . . . یارین ، یارین هرشی
 محظوظ اولدی حق . . بوژروت ، بودار دیده و شوپار بندن
 تباعدا باید جک . طریق سفالات بنی قبضه تاخیرینه آله حق
 ژلبر ! او نکله ، روئنله همبزم اولدی حق . . . ژلبر
 روئنک قولنده اولدینی حالده تیاترولده ، بالولده ؛
 قولسرلوده مفاهیت ملارنده کزه جک بن ایسه دیکر
 طرفنده محروم قاله جغم «دوشناور» او فاچق بر تدبیر
 بوقدر فلا کنک او کنی آله مزمی ؟ روئنی محظوظ ایدرک کویا
 طرفنده تنظیم ایدیلان ساخته بروصیتنه ژلبری بکا
 بخش ایتمزی «خدمتکار کیرر»
 خدمتکار
 افندم ایکی موسيو سزی کورمک ایستیور
 فرانساوا
 اسمارینی سویلدیارمی ؟

﴿ ٤٠ ﴾

خدمتکار

خیر افندم

فرانسوا

پاک اعلا او آدملى بورا يه آل « خدمتکار كيدر »
« ديديه شوپار كايرلر »

ایكنجى مجلس

(فرانسوا . ديديه . شوبار)

دیدیه

موسيو فرانسوا ! اجرا اينديكمز خدمته مقابل
ويره جكز اوں بىك فرانقى آلغە كىداك

فرانسوا

پاک اعلا تمام و قىنده كىدايىكىر .

شوپار

اشتە سندىكىز بورادە « سندى چىقارر »

فرانسوا

بورادە اوچ كشى يالكز بولنيورز .

دیدیه

برشى اكلايە ميورم

﴿ ٤١ ﴾

فرانسا

دھازیاده پاره قزانق ایسترمیسکز.

شپار

بونی کیم ایستہ من

فرانسا

پکاعلا . ژلبرک زوجی روئن یارین محبدن

قورتیلیور اکراونی ۰۰۰

دیدیه

محوایده جک او لور ایسک

فرانسا

ایکیکزه قرق بیک فرانق

شپار

پکاعلا در عهدہ ایدر ز

فرانسا

همان شود قیقه دن اعتباراً ایشه باشلاملی

دیدیه

طوریکز موسیو او قدر عجله ایتیکز

فرانسا

نهوار ؟ عادی بر مسئله ۰۰

دیدیه

اویله دکل دوستم . یارین قرال حضر تلینک یوم
ولادتی او لق مناسبیله مدت جزایه لرینک اکالنه
جزئی بزمان قلان محبلو بو کوندن تخیله او نورلو .

فرانسوا

اکلا یورم . روئنده میاننده دیمک ایستر سکر بوایسه
بزم حتمزده دها خیرلودر روئن محبسدن قورتیلور
قورتلنز ژلبرک اولدیغی محله یعنی او لجه اقامت ایتدکلری
محله کله جک در آکرسزا راده بکلیه جک او لورایسه کز ...

شوپار

اویله ایسه وقت غیب ایتمیدم

فرانسوا

هایدی سزی کوره یم « شوپار و دیدیه قپویه
طوغزی بوریرلور روئن کیر

او چنجی مجلس

(اولکیلر . روئن)

روئن

پاک کیج قالدیکز دوستم پاک کیج ...

فرانسوا

قورتاش ! ..

روئن

قورتلام . فقط سن توقيف او له جفسك
فرانسوا

افندى ! ..

روئن

دها سوز سویلکه جسارت ابديه و رستها آليحق !!
فرانسوا

او مدن طيشاري چيڪنگ ديسورم يوقسه سزى
شمدى او شاقلر مله قوغنديريرم
روئن

سن بونى يماميه جقسك . زيرا او شاقلر ك امدادينه
پك كچ قاله حق پك كچ !!

فرانسوا

او حالده بورادن دفع اول
روئن

كيمك ها ! كيمك كيمك او ندن قوغنديرست چالديغك
ثروتله تملىك ايتدىك بوخانه دن بنى ، يكرمى سنه دنبرو
شريكك اولان و دوستم ديه هر كون هرساعات اللرمى

حىقدىغنى يوزنده، دوداقلەرنە كوشىدىكەك تېسىلىرى
أونودەرق قوغۇق اوپىله مى؟
فرانسوا

لەن ؟

روئىن

جانب حىدىن اولسىون حىا ايت برازاولىدە بىنى
اولدىرىتك اىچۇن شوآدمىلە يىكىمىشىرىپىك فرانق وىر-
يىبور دىك

فرانسوا

آرتق تەحمل ايت دىيورم
روئىن

بن تەحمل ايتىم، اسارت زنجىرلىرى اللندە، قراكلق
زىنداڭ كوشىلەرنە، ناموسىزلىر و مەكتەپلىرى ميانىنده تمام
اوج سەنە بولنەرق چىكدىكەم ازا وجفایە تەحمل ايتىم
هوسىو فرانسوا

فرانسوا

پاك اعلا چايىك كنارنە سزى بىكلىورم
روئىن

دۇئلەوەه! «كولەرك» هاه! هاه! هاه! ناموسلى بىرىكىسە

هنوز محکومیتدن قورتاش ناموسی لکه‌دار ایدلش
برآدمله دوئللو ایدرمی !

فرانسوا

ای نتیجه‌سی . . .
روئن

نتیجه‌سی عدالت سنى دارا غاجنه چکه‌چک

فرانسوا

پونک او کندن چکیل یوقسه
روئن

« طیشاریدن ایاق سسی « مأمورین ضابطه‌نک سنى دردست
ایچون کلد کلرینی تختیر ایتیور میسک ؟

فرانسوا

نه مأمورین ضابطه‌می ؟

دیدیه

آه افندی ینه زندانه کیتمه سن سبب اولدک
شو پار

رنکی اصلا تغییر ایتزر بربویا ایله بوانمش ایدک موسیو
فرانسوا ده بزی طلا ایتدی « ضابط و سائمه کیر رلر »

در دنجی مجلس
اولکیلر . ضابط و سائره)

ضابط

افندی قانون نامنه درستسکز، مرکزه بزمله برابر کلکن
فرانسوا

خیربینی کتورمکه موفق اوله میه جقسکز ایتدیکم
جرمک جزای سزا سی کندم ترتیب ایده حکم
« طبانجه ایله کندینی او رر »

عدالت ایمه ۰۰۰ « یره دوشر » یرینی بولدی
روئن ! دوستم ! بني عفو ایت ۰۰۰ رو حمایچون
جناب... حقده... دعا... ایت « دوشرا اولور ژلبر کیرر »

بسنجی مجلس

) اولکیلر . ژلبر)

ژلبر

امان یاربی ایشتديکم کورلتی نه ایدی « روئنی »
آه زوجم ! « قوشار »

روئن

« قوجا قلا یه رق » آه زوالی ژلبر !

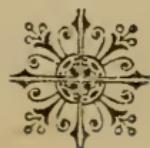
﴿ ٤٧ ﴾

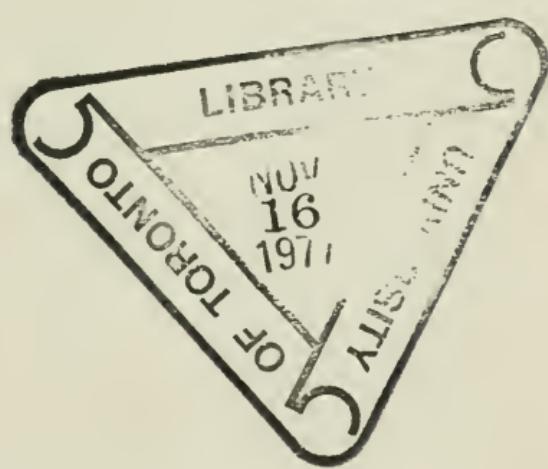
ژلبر

سنى بکا احسان ايدين و سزاوار تعظيم و تكريم اولان
جناب حقه تشکر ايدرم .

پرده ايىز

اتەما







PL
248
S243Z3